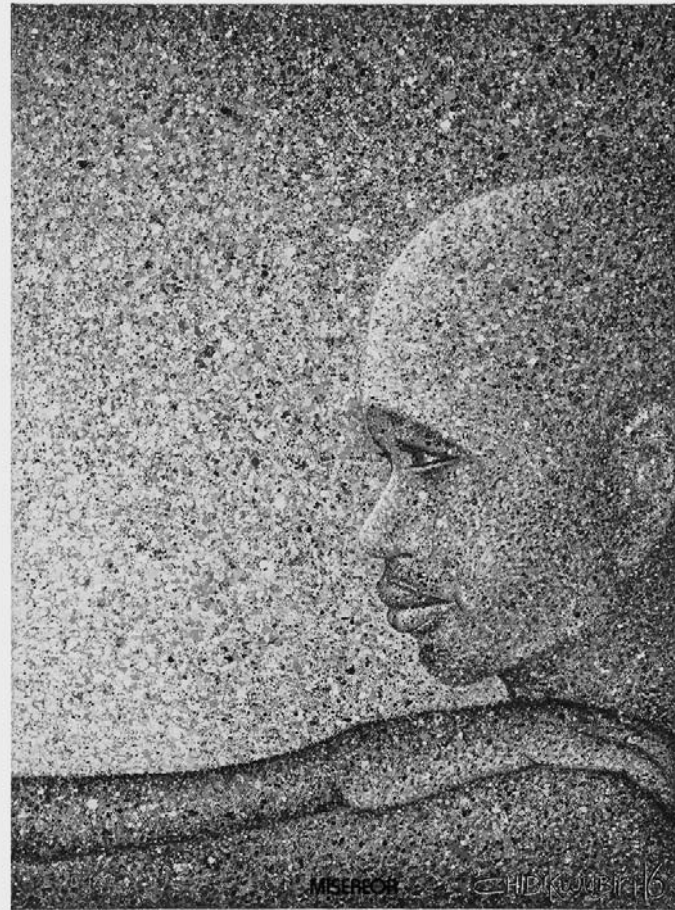
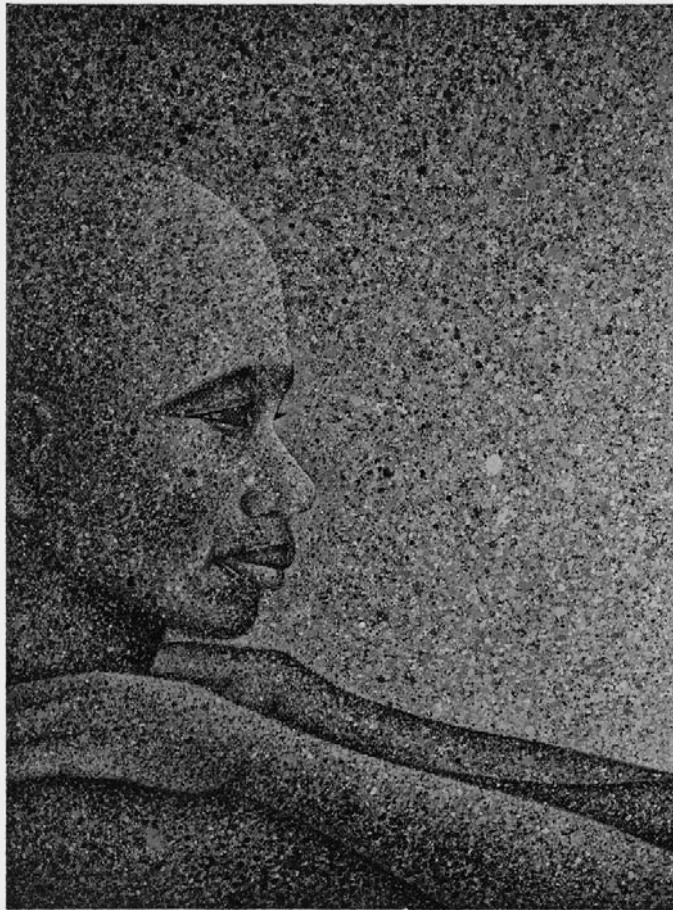


2018/2019

# OUR VOICES

ems women's network



ESPAÑOL

## „TÚ ME VES!“ TEOLÓGICA Y LA TRATA DE PERSONAS



Evangelical Mission in Solidarity

<b>Editorial</b> <i>Gabriele Mayer</i> .....	<b>3</b>
<b>* REFLEXIONES TEOLÓGICAS DESDE ALEMANIA Y AMÉRICA LATINA</b>	
<b>“Tú me ves!” – ¿Dónde y cómo está Dios frente a la trata de personas?</b> .....	<b>4</b>
<i>Birgit Susanne Dinzinger</i>	
<b>„Resistir el tráfico de mujeres” – perspectivas feministas y teológicas de América Latina</b> .....	<b>6</b>
<i>Nidia Fonseca</i>	
<b>Desafíos y posibles acciones</b>	
<i>Gabriele Mayer y Kerstin Neumann</i> .....	<b>8</b>
<b>Bendición de viaje</b> <i>Doris Köhncke</i> .....	<b>9</b>
<b>* CONTEXTOS</b>	
<b>Rumania: „La casa del tesoro” – Rescate de un círculo vicioso</b> .....	<b>10</b>
<i>Kerstin Neumann</i>	
<b>Voces de sobrevivientes de trata de personas</b>	
<b>Tres ejemplos desde Argentina</b> .....	<b>12</b>
<i>María De Los Angeles Roberto</i>	
<b>Mujeres se alian contra injusticia y exclusión social – “Tejiendo Redes Seguimos”</b> .....	<b>16</b>
<i>Cecilia Castillo Nanjarí</i>	
<b>Asesoramiento y asistencia para víctimas de trata de personas en el Centro de Información para Mujeres Inmigrantes en Stuttgart (FIZ)</b> .....	<b>18</b>
<i>Doris Köhncke</i>	
<b>El Oba de Benín marcha contra los traficantes de personas en Nigeria del sur</b> .....	<b>19</b>
<i>Gabriele Mayer</i>	
<b>* DIEZ DEMANDAS PARA LA ACCIÓN DE LA IGLESIA</b>	
<b>Diez demandas para la acción de la iglesia</b> .....	<b>20</b>
<i>EMW-Consultación sobre la trata de personas en Hamburgo en febrero 2015</i>	
<b>Demandas a las iglesias y sociedades misionales: ¿cuál es el resultado después de dos años?</b> .....	<b>22</b>
<i>Gabriele Mayer</i>	
<b>* LEER LA BIBLIA A TRAVÉS DE LOS OJOS DE OTRO</b>	
<b>“Pablo y Silas y una niña esclava”: intercambio entre Buenos Aires y Stuttgart</b> ....	<b>24</b>
<i>Two Bible groups in Latin America and Germany</i>	
<b>* NOTICIAS DE EMS RED INTERNACIONAL DE MUJERES</b>	
<b>Del Líbano – Día Mundial de la Oración 2018 con la liturgia de Suriname</b> .....	<b>26</b>
<b>Pie de imprenta</b> .....	<b>27</b>



### **Queridas mujeres, queridas hermanas de la Red Internacional de Mujeres de la EMS (Misión Evangélica en Solidaridad):**

Una nueva edición de Our Voices (“Nuestras Voces”) está en sus manos: “Dios me ve: reflexiones teológicas en el contexto de la trata de personas”. En diciembre de 2017, variados caminos acercaron a las mujeres a una conferencia teológica internacional que se trató sobre el combate contra la trata de personas.

Primero, entre 2016 y 2017, dentro del marco del Proyecto Bíblico Internacional de la EMS, activistas de Argentina, Costa Rica, Cuba y Alemania trabajaron juntas a través del correo electrónico sobre textos bíblicos que trataban sobre el acoso sexual y la violencia. Estas mujeres luego se reunieron en Stuttgart en diciembre de 2017, y utilizamos esta oportunidad para realizar una conferencia con expertas de América Latina y Europa.

Segundo, hace dos años, la Asociación de Misiones e Iglesias Protestantes en Alemania (EMW, por sus siglas en inglés) había celebrado consultas a especialistas sobre el tema de la trata de mujeres en la Academia de Misión de la Universidad de Hamburgo. Diez demandas fueron trazadas por las iglesias y asociaciones misionales y fueron presentadas durante el “Kirchentag 2015”, el Festival de la Iglesia Protestante Alemana en Stuttgart. Les preguntamos a nuestras colegas en la Comisión de Género de la EMW: ¿Cuál es el resultado y el estado actual de estas demandas? ¿Qué posibilidades de acción tenemos?

En lo que se refiere al tráfico y trata de mujeres y niñas, la cooperación entre organizaciones y movimientos regionales e internacionales es indispensable: Mission 21, como una organización hermana de la EMS, trabaja con multiplicadores de América Latina y Asia sobre la inmigración y la trata de personas. El Centro de Información para Mujeres Inmigrantes en Stuttgart (Fraueninformationszentrum, FIZ) aconseja y acompaña a las sobrevivientes del tráfico y la trata de personas, incluyendo víctimas de África Occidental. La mayoría de los artículos siguientes están relacionados con esta conferencia teológica y, en particular, con la cooperación entre EMS, Mission 21 y FIZ.

Les agradecemos a todas las organizaciones que nos han apoyado de forma financiera y con personal, a la Asociación de Mujeres de la Iglesia Protestante en Baden, a la Asociación de Mujeres de la Iglesia Evangélica Luterana en Wurtemberg, a la Oberkirchenrat de la Iglesia Evangélica Luterana en Wurtemberg, a la Unidad de Misión y Servicios y a la Oficina de Género en Stuttgart.

Saludos cordiales desde Stuttgart

Dra. Gabriele Mayer  
Directora del Departamento de Mujeres y Género  
Red Internacional de Mujeres  
Junio 2018

# "Tú me ves": ¿Dónde y cómo está Dios frente a la trata de personas?

Conferencia de Expertas del 15 de diciembre, 2017:

Presentación en Power Point y ponencia de la Dra. Birgit Susanne Dinzinger, Jefa del Departamento de Inmigración y Diaconía Internacional en la Agencia de Servicios Sociales de la Iglesia Evangélica Luterana en Wurtemberg.

## Un Dios que me ve

Me gustaría subdividir el tema en cuatro etapas:

- I. "Tú me ves": comenzar con algunas imágenes e impresiones
- II. "Tú me ves": observaciones exegéticas sobre Génesis 16:3 (la historia de Agar)
- III. ¿Dónde y cómo está Dios?: Aproximaciones a una teología sobre el rostro de Dios
- IV. Implicancias para el ámbito de la trata de personas

"Yo miré hacia lo Divino que me miraba a mí" *Génesis 16:13*

## II. Observaciones exegéticas sobre Génesis 16:3

- ¿Quién es esta Agar? (Agarenos: tribu en el norte de Arabia; en hebreo esto significa "extraño" y es la primera persona a la que un mensajero de Dios le habla).  
Agar le da a Dios un nombre: Dios ve lo que significa que la perspectiva de la "opresión" sea percibida.
- Observar la perspectiva "Tú me ves".
- El nombre de su hijo "Ismael" significa "Dios escucha" y refleja de nuevo su experiencia con Dios.
- El nombre del pozo "Ber Lajay Roi": el pozo del viviente señala al Dios que me ve.  
Teología judía: Solo podemos ver la espalda de Dios, Dios solo se observa en los indicios. Los indicios de Dios se pueden encontrar en la Biblia.
- Las preguntas básicas de la teología contextual que aparecen, como:

"Señor y Dios mío, mírame y respóndeme". *Salmo 13:3*

## III. ¿Dónde y cómo está Dios? Aproximaciones a una teología sobre el semblante de Dios

Yo hablo desde un contexto europeo, más precisamente de la historia alemana:

El término "semblante" se puede encontrar 2.400 veces en la Biblia, refiriéndose a seres humanos, y también con respecto a Dios: presencia Divina y cuidado.

- El Dios personal
- El Dios comprensivo (compasivo)
- Jean Baptiste Metz: "La verdadera autoridad del mundo proviene de aquellos que sufren". Lo que necesitamos es un ecumenismo mundial de la compasión.

- El dios interesado e inter-esse. Levinas y Eli Wiesel elaboran sobre este tipo de entendimiento de Dios.
- La teología como una expresión de esperanza.  
Teología = como desear que los asesinos no deberían triunfar sobre víctimas inocentes. (Horkheimer)

“He visto sus caminos, pero lo sanaré;  
lo guiaré y lo colmaré de consuelo”. *Isaías 57:18*

#### IV. Implicancias para el ámbito de la trata de personas

- Ver – Observar – Dignidad
- “Práctica del Unísono” espiritual y política
- Ninguna reducción a "ser una víctima" o "ser un colaborador"
- Eso significa redescubrir la Lamentación  
¡Los sufrientes se transforman en sujetos! Un avance a través de la oración.  
La lamentación se convierte en un acto público.  
La lamentación tienen tres direcciones:  
hacia Dios/ hacia el que se queja/ hacia el adversario
- "Incluso hasta aquí": Aprender a esperar juntos recordando la tradición bíblica:  
Agar: Historias de Desiertos y Pozos
- Compartir una visión del Reino de Dios
- Combinar el misticismo y la política: aumentar el conocimiento sobre la compasión de Dios una y otra vez. Es una expresión para enunciar la teología desde el conocimiento humano y su experiencia.



Pero tus pozos son tus diarios, oh Israel

Como golpeado por una vara  
tu corazón se estremece  
donde los cuencos de la noche  
contienen las profundidades de un pozo  
bajo el que los paisajes de Dios  
comienzan a florecer,  
que tú, recordadora entre las naciones,  
levantas  
con la vasija de tu corazón:  
levantas  
en los espacios del olvido  
donde ningún pozo hay.

Nelly Sachs  
Fragmento de Sternverdunkelung / Eclipse Estelar 1949

Traducción del inglés: Andrés Weber

# “Resistir el tráfico de mujeres” – perspectivas feministas y teológicas de América Latina

Nidia Fonseca\*, M.A., Docente en la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Hoy día el patriarcado\*\* ha absorbido todo tipo de expresión humana, científica y popular, personal y colectiva.

Esta cultura al lado del capitalismo global se sostiene de varias maneras: por el poder subalterno y jerárquico, porque asigna identidades, roles y funciones complementarios a las mujeres y los hombres, así se convierten en multiplicadores de la cultura.



Josefina Hurtado y Nidia Fonseca

El síntoma común de esta forma de reproducirse son las violencias de género. Estas violencias coexisten gracias al “Estado proxeneta”.

El “Estado proxeneta” jerarquiza las relaciones

sociales y aclara el lugar de objetos sexuales de intercambio que ocupamos las mujeres en todas las sociedades y culturas del mundo. Nos aclara también la negación de nuestra condición de sujetos.

Entonces esta ideología global y proxeneta, a través de la cual las sociedades “organizan la vida” de sus habitantes es el caldo de cultivo de las violencias de género. Estas violencias son por ejemplo los empobrecimientos, los feminicidios, las esclavitudes modernas como el tráfico humano para la extracción de órganos, para la prostitución, y la servidumbre, entre otras.

Para sostener esas identidades, roles y relaciones se inventan una doble moral que justifica las discriminaciones, las explotaciones y la violación a los derechos de unos para protección de los derechos de otros.

Esa doble moral justifica la impunidad que se ve reflejada, por ejemplo, cuando se denuncian las redes de trata, solo se visibilizan las víctimas pero los hombres, en cambio, están ausentes en todos los roles de la cadena.

Mujeres, niños, niñas, desarraigados en especial por condiciones afectivas y sociales son los peces de los

pescadores proxenetas, en especial si son empobrecidas, indígenas, negras, rurales, entre otras características.

Ante esta situación someramente descrita nos preguntamos ¿Cómo hablar en nombre de las víctimas? ¿Cómo darles la palabra? ¿Cómo acompañarles en medio de su trauma psicosocial y afectivo? En nuestra experiencia eclesial, hemos iniciado un proceso que intenta responder a un contexto específico. Veamos:

## Romper el silencio

En los hogares y barrios poco nutridores por lo general existen secretos familiares y comunitarios que deben salir a la luz para sanar esos espacios y convertirlos en lugares seguros.

En estos lugares romper el silencio permite que la confianza brote. Y entonces estamos preparados para aprender la igualdad y equidad en las relaciones.

También se pueden compartir las historias de vida de otras personas en condiciones similares, se puede dibujar el trauma psico-social que han provocado las violencias de género en especial la violencia económica, la violencia física, la violencia sexual, la violencia patrimonial y la violencia afectiva.

## Ceder la voz

Incentivamos “el abre bocas” de quienes conviven en la casa o en el barrio, por medio del “aprender jugando” y la relectura bíblica terapéutica o biblioterapia. Este método de relectura se organiza en cuatro pasos:

a) **La lectura hablante** consiste en leer el texto bíblico entre todas las personas presentes, sepan leer o no. Cada persona lee o repite un versículo del texto. Luego se vuelve a leer el texto pero dividiendo a los participantes en grupos. Estos grupos representan las escenas del texto o los personajes del texto. Cada grupo debe leer la parte del texto asignada ponerse de pie. Eso permite visualizar las acciones de ese personaje o las veces que los hechos se desarrollan en cada escena. Así, se va descubriendo el lugar de importancia que tienen los personajes o la escena. Luego las personas se sientan y escuchan el texto de nuevo en otras versiones, eso permite clarificar el significado de algunas palabras.

b) **La lectura vinculante** consiste en que las personas van a decir de qué trata el texto. Este paso es muy importante y se debe anotar cada frase en un pizarrón o papelógrafo para que todas y todos lo puedan leer. Aquí se aplica la teoría de la recepción del texto, la cual dice que el texto le habla a cada persona según la condición emocional en la que se encuentra en ese momento. Es decir, el texto dice a la persona lo que ella inconscientemente proyecta, lo cual debe ser corroborado en los pasos siguientes.

c) **Lectura transformante** se trata de leer el texto desde adentro. Se trata de revisar por lo menos elementos del texto: escenas, tiempos, acciones principales, personajes, temas, estructura, frases típicas o repetitivas, pasajes paralelos en el mismo libro y en otros libros de la Biblia. Luego, el grupo dramatiza el texto, luego se comenta lo que se sintió y se vivió con el texto, lo que no dice explícitamente pero que pudo haber dicho o pasado, lo que pudo ocurrir con los hechos que el texto narra.

d) **Lectura celebrante** se trata de retomar lo que el texto enseña y lo que creímos que decía el texto en la lectura vinculante. Sistematizar aprendizajes del proceso de lectura y las transformaciones que esta produce al conocer el texto dentro adentro. Se cierra con un gesto litúrgico.

### Factores resilientes

Los factores resilientes son acciones concretas que otras personas realizan para que las personas vulnerabilizadas puedan reorganizar su condición de vida. Estos factores permiten a la persona en condiciones de vulnerabilidad despertar en ella la resiliencia. En lenguaje teológico es la concreción de la esperanza.

Los factores resilientes son ejecutados por dos tipos de personas: aquellas que organizan espacios colectivos propositivos que denuncian las injusticias y proponen políticas de carácter económico, social y legal para cambiar las condiciones que provocan las injusticias, abren espacios de participación ciudadana y no cierran las puertas a las oportunidades de la población menos favorecida. Por ejemplo, el movimiento Madres Víctimas de Trata en Argentina.

El otro tipo de mediador, es aquel que acompaña directamente a la población meta y selecciona y/o provoca los estímulos del entorno que pueden facilitar el desarrollo de las capacidades de la persona para salir adelante "a pesar de..."



Nidia Fonseca (a la derecha) y Sibylle Dirren (traduciendo)

Es el caso de FIZ (Centro de Información para las mujeres) aquí en Stuttgart.

### Dar sentido a la existencia personal

Las comunidades de fe organizan la ternura por medio del ágape o el compartir la mesa, la eucaristía, el re-bautizo y la confirma, sin que medie doctrina alguna, ni compromiso de membresía. Se trata de recrear los ritos para resignificar el nombre de la persona, darle un horizonte de sentido de su Ser y vida y, alrededor de este, se generan símbolos que le permiten visualizar su horizonte de sentido o su existencia personal de "aquí en adelante".

### Las incidencias

Se trata de empoderar a las personas, sus experiencias de vida y su capacidad de sobreviviente mediante las incidencias eclesial, pública y político-legal que las iglesias realizan en alianza con otros:

- Por medio de comunicados oficiales
- Ofreciendo a las otras comunidades de fe y barrios talleres de sensibilización y visualización de las situaciones, en este caso sobre la Trata.
- Generando materiales educativos para las comunidades de fe y barrios para prevenir y alertar sobre la Trata.
- Siendo parte de varias mesas de trabajo para la creación y/o cumplimiento de leyes, convenios y tratados nacionales e internacionales. ≡

\* Nidia Fonseca ha dado esta conferencia (abreviada aquí). Puesto que el gran interés en su acercamiento Bíblico-terapéutico fue expresado, hemos insertado los puntos a-d aquí.

\*\* el patriarcado: una forma de sociedad en la que el varón tiene una posición privilegiada en la sociedad y en la familia.

## Desafíos y posibles acciones

**Los resultados y análisis al finalizar el día guiaron al reconocimiento de desafíos y al aumento de las búsquedas de posibles acciones. G. Mayer y K. Neumann**

Durante este día de conferencia, se esperó mucho de los participantes. Para empezar, tuvieron que escuchar charlas teológicas intelectuales desde perspectivas alemanas y costarricenses. En pequeños grupos y en diferentes idiomas, discutieron lo que habían oído y lo relacionaron con sus propios contextos específicos. Durante la tarde mantuvieron discusiones detalladas sobre las condiciones contextuales de Rumania y Argentina.

¿Y qué queda al final para la gente local interesada, las y los trabajadores sociales, el personal de los centros de asesoramiento? ¿Cómo pueden adquirir el coraje necesario para continuar con sus esfuerzos?

En el plenario concluimos que nos encontramos frente a estos desafíos:

### Consternación a la vista de estas tendencias

#### **Consternation in view of these developments**

- ¿Cómo puede un espacio ser desarrollado para una dimensión espiritual?
- ¿Cómo le podemos dar espacio al sufrimiento y a la angustia?
- ¿Cómo podemos hacer audible el sufrimiento en las iglesias? Por ejemplo: observar en silencio, al menos, dos minutos; recitar los salmos de lamentaciones de la Biblia y no escondernos detrás de frases comunes.
- Enfrentarnos a este difícil tema una y otra vez; esto le ayudaría al marco teológico a ganar una perspectiva diferente.

#### **La impunidad de los responsables**

- ¿Cómo pueden ser destruidas las redes de trata de personas? ¿Quiénes son nuestros oponentes?
- Estructuras e instituciones estancadas: ¿Cómo puede fortalecerse el compromiso político y el trabajo en redes?
- ¿Cómo se puede evitar el riesgo de que las instituciones se retiren cuando creen que terminaron su trabajo?

#### **Falta de comunicación**

Entre centros de asesoramiento y grupos interesados de mujeres:

- ¿Cómo podemos descubrir maneras de trabajo en red efectivas y creativas? ¿Cómo podemos no perder nuestro coraje?
- ¡No se angustien! ¿Qué podemos NOSOTROS y NOSOTRAS hacer aquí y ahora?
- Apoyar iniciativas como, por ejemplo, la de “Red light out!” (“Zonas rojas afuera”), una iniciativa en Stuttgart para abolir la prostitución.
- Pensar en las consecuencias para las familias cuando empleamos mano de obra barata proveniente de Rumania.

### Energía y tenacidad que se volvieron importantes para nosotros, para mayores posibilidades de acción:

- Organizar conferencias como estas y brindar la documentación subsiguiente son importantes. La difusión tiene una relevancia fundamental.
- ¡Hay que seguir llamando la atención a las Diez demandas para la acción de la Iglesia! (publicado en OUR VOICES 2015/16) Las iglesias podrían colaborar con más firmeza; hay que continuar recordando y urgiendo a que se tome acción. La diversidad en la lucha contra las estructuras: “Somos muchos y muchas”. Aprender de la fuerza de las mujeres involucradas.
- Énfasis en la práctica: el refugio rumano con el cultivo de lavanda; un hogar y al mismo tiempo una granja que genera ingresos para las primeras víctimas de la trata de personas.
- Pasarle a las congregaciones el juego de Nidia sobre el tema del tráfico de personas, desarrollado por ella con sus estudiantes y con otros. Es importante que la gente sepa sobre el problema.
- Apreciación del progreso que se ha dado: Al final de la década de 1980 ni siquiera había un nombre para el fenómeno de la trata de personas. Hoy en día, ya varios culpables han sido arrestados.
- Se necesita política y misticismo.

*Traducción del inglés: Andrés Weber*





# Bendición de viaje

## Al final del día con expertas "Dios me ve" celebramos juntos una conclusión espiritual:

**Canción:** "En nuestra oscuridad" (Taizé)

**Apertura:** Estamos juntos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo

**Silencio:** Pasar revista al día... ¿Qué pensamientos e impresiones hay ?

**Improvisación de flauta**

**Texto de la Biblia:** Génesis 21, 14-20 leer en voz alta en Alemán y en Español

**Oración libre:** ¿Para qué quiero dar gracias a Dios, para quién y para qué pido...?

**Nuestro Padre:** cada uno/una en su lengua

**Canción**

**Oración de bendición** (véase abajo) leída en alemán, inglés y español

**Bendición para cada una persona**, con ungüento/crisma dibujar una cruz en la frente (o manos), dar ánimo con promesas como "Dios te bendiga con coraje, ternura, perseverancia..."

**Canción:** *Nada te turbe* (Taizé)

Que Dios te bendiga con incomodidad en  
 respuestas descartadas, medias verdades  
 y contactos superficiales  
 para que puedas escuchar el interior de tu corazón.

Que Dios te bendiga con rabia contra  
 la injusticia, la opresión y la explotación humana,  
 para que puedas batallar  
 por la justicia, la igualdad y la paz.

Que Dios te bendiga con lágrimas sobre aquell@s  
 que sufren de la agonía, el rechazo,  
 el hambre y la guerra,  
 para que extiendas tu mano,  
 para consolarles y convertir su dolor en alegría.

Y que Dios te bendiga  
 con la locura de decir  
 que tu puedas cambiar el mundo  
 y hacer las cosas,  
 que otros te dicen son inalcanzables.

Orígen desconocido

Traducción del alemán: Sibylle Dirren/Bärbel Wuthe

## Rumania: “La casa del tesoro”: rescate de un círculo vicioso

Iana Matei, activista rumana, rescata menores de la trata de personas con fines de explotación sexual.



*Iana Matei ilustra el círculo vicioso de pobreza y trata de mujeres y niñas con fines de explotación sexual.*

Todos nosotros las hemos visto. Son mujeres jóvenes, con una edad difícil de estimar por la cantidad de maquillaje que usan: son trabajadoras sexuales, apoyadas contra autos o paredes en distintas partes de nuestras ciudades y pueblos donde no querríamos caminar de noche. La presencia de ciudadanos rumanos y búlgaros trabajando en la prostitución se ha incrementado de manera notable en los últimos años. Todos nosotros sabemos un poco sobre la escena, hemos leído u oído algo; hay series alemanas de detectives que han abarcado el tema de manera efectiva, trazando un caso de homicidio dentro del ámbito de la prostitución y el crimen. Sabemos que la vasta mayoría de estas mujeres son víctimas de redes criminales.

Las leyes internacionales, las convenciones de la ONU y los planes de acción globales abordan la urgencia por encontrar soluciones inmediatas al tráfico y la trata de personas. El desafío es cooperar tanto más allá de las fronteras, como dentro de las identidades religiosas, étnicas y de clase. Estas víctimas jóvenes de la prostitución y la esclavitud moderna, sin embargo, no pueden esperar apoyo de una fuerte sociedad civil que ejecute pasos concretos y prácticos. Rumania, hoy día, se caracteriza por su drástico aumento en el número de personas que quieren dejar el hogar para buscar una mejor vida en otra parte. La mayoría de las víctimas de doce a quince años, rescatadas de traficantes, provienen de familias disfuncionales, con padres que ganan dinero en el extranjero y abuelos que las crían en lo que queda del patrón social tradicional. Fácilmente acechadas hacia la dependencia, muchas veces capturadas a través de “novios”, estas niñas no son más que una mercancía en un modelo de negocios lucrativo. Los traficantes, sin embargo, rara vez son castigados. Insinuando las buenas conexiones de estos con los círculos políticos, Iana Matei explica, en su presentación durante el taller, que no hay voluntad política para hacerlos responsables. El número de chicas y chicos que son traficados va en aumento.

La activista rumana por los derechos humanos Iana Matei había llegado a Stuttgart a la mañana temprano. Vino en auto desde Bucarest (1.750 km), sin ninguna compañía. “Donde quiera que tengo la oportunidad de hablarle a personas que están dispuestas a escuchar, lo hago”, dice ella. Todos estamos impresionados con su presentación tan práctica. Ella no habla sobre ella misma, sino sobre las chicas, con las que vive y trabaja. Recuerdo vivamente el compromiso y el involucramiento del hijo de Iana con la causa; él es parte de una nueva familia que le da a las chicas abusadas, torturadas física y mentalmente, una sensación de hogar.

No tener un buen hogar es por donde Iana comienza a explicar el círculo vicioso de la explotación sexual. Criadas en familias en pedazos y empobrecidas, estas chicas tienen una autoestima muy baja. Los traficantes aprovechan tales condiciones y fácilmente las ganan fingiendo enamorarse de ellas y prometiendo trabajos bien pagados en países europeos ricos. El sueño de una vida mejor muy pronto se convierte en una pesadilla de violencia y ex-

plotación donde el supuesto amor significa que son violadas por hasta treinta "clientes" al día. Aquellas rescatadas por la policía o agentes gubernamentales son enviadas a orfanatos o de regreso con sus familias. Un marco cultural y de valores conservadores fuerzan a la familia a rechazar a las chicas, sobre todo cuando están embarazadas. El círculo vuelve a comenzar.

A algunas chicas, Iana Matei las encuentra en las calles; otras son traídas a ella por la policía o por organizaciones que saben sobre su trabajo. La única manera de quebrar este círculo vicioso, argumenta ella de manera convincente, es privar a los traficantes de su herramienta: la falsa promesa de trabajo en el extranjero. Muchas de las víctimas necesitan ayuda médica; todas requieren asesoramiento para reconstruir su autoestima y entrenamiento en habilidades vocacionales para poder ser capaces de ganarse la vida para ellas y sus bebés.

Desde el comienzo de su trabajo en Rumania, alrededor del año 1998, Iana Matei ha rescatado a 520 niñas. Liberarlas de esta forma moderna de esclavitud, proveer un hogar seguro y ayudarlas a que reclamen su condición de persona y autoestima son las tareas de "Reaching Out Romania" ("Rumania Acercándose"), la Organización No Gubernamental que Matei dirige, y que cuenta con un refugio y con otro que está en proceso de construcción. Ella muestra fotos de campos de lavanda que comenzaron a

crecer como un nuevo proyecto para ayudar a las víctimas de trata a encontrar un nuevo significado en la vida. Y con gozo habla de los cuatro niños que ha adoptado, niños que nacieron de las chicas que ha salvado.

El compromiso de Iana Matei requiere de coraje y paciencia. Por muchos años, su refugio, "La Casa del Tesoro", fue el único en Rumania. Ahora hay cuatro, ni siquiera uno de ellos es subvencionado por el gobierno. La experiencia y el dominio del tema de Iana hacen que ella llegue mucho más allá de las fronteras de Rumania. Ella toca el problema de países del occidente y norte de Europa que ofrecen los mercados para vendedores de menores; ella le habla a autoridades públicas e informa a agencias internacionales. No es una sorpresa que haya recibido un gran número de premios.

**Su lema es: "Dios nos manda a la tierra para que nos cuidemos el uno al otro".** ☺

*Dr. Kerstin Neumann,  
Directora del Departamento  
de Misión y Cooperación y Secretaria  
General Adjunta en la EMS*

*Traducción del inglés: Andrés Weber*



## Voces de sobrevivientes de trata de personas. Tres ejemplos desde Argentina

**María de los Ángeles Roberto es argentina. Es Profesora en Letras, Magister en Sagradas Escrituras (ISEDET), con una Diplomatura en Prevención de la Trata de Personas (UCA). Es miembro de la Iglesia Evangélica Metodista, integrante del Paro Internacional de Mujeres 8 M y del equipo de Comunicación de Madres Víctimas de Trata.**



*María de los Ángeles Roberto*



*Raquel Libermann*

Traigo a este Encuentro “Dios me ve- Reflexiones teológicas sobre el tema de la trata de personas” las voces de tres mujeres diferentes. Les contaré la historia de tres sobrevivientes de trata de personas en Argentina. La primera voz proviene del pasado, de principios del siglo XX, la segunda y la tercera llegan desde el presente, de una mujer adulta y de una adolescente.

**Raquel Liberman**, nació en 1900 en Ucrania. Emigró con su familia desde Ucrania a Varsovia cuando era niña. En 1919 se casó con un sastre de Varsovia, según el rito judío. En 1922 emigraron al pequeño pueblo argentino de Tapalqué, en la provincia de Buenos Aires, con sus dos hijos. Su esposo murió de tuberculosis al poco tiempo de su llegada. Sin saber español y con una gran necesidad económica, Raquel Liberman dejó a sus hijos con una familia adoptiva y buscó un trabajo en Buenos Aires.

No pudo encontrar trabajo como costurera y fue obligada a prostituirse a través de una red de trata de personas llamada Zwi Migdal. Esta red operaba en Europa Occidental bajo la apariencia de una Sociedad Judía de Ayuda Mutua que atraía a niñas y mujeres jóvenes a Argentina, donde eran explotadas sexualmente. Durante al menos cuatro años, Raquel Liberman estuvo cautiva de esa red de trata. Logró ahorrar el dinero para comprar su libertad. Abrió una tienda, pero la red de Zwi Migdal la acosaba y amenazaba para evitar que otras mujeres cautivas copiaran su ejemplo. Un miembro de Zwi Migdal la engañó con una propuesta de matrimonio falso y se casó con ella en una ceremonia judía, también falsa. Luego robó sus ahorros e intentó obligarla a regresar a un burdel. Raquel Liberman escapó por segunda vez y el 31 de diciembre de 1929 denunció a Zwi Migdal ante el inspector de policía Julio Alsogaray, a quien ella conocía como una persona honesta, como un miembro no corrompido de las fuerzas policiales. Su demanda judicial fue la primera en exponer públicamente estas redes criminales en Argentina y avanzó hasta la disolución de la Zwi Migdal. Su testimonio sacó a la luz los métodos de la organización criminal, en la que las mujeres eran transportadas por la fuerza de un lugar a otro y sufrían abusos constantes, tanto físicos como psicológicos, para subordinarlas y evitar que denunciaran a la organización.

El juez ordenó la detención de 108 miembros de Zwi Migdal y el arresto de 334 prófugos acusados de corrupción y conspiración. El largo juicio terminó en septiembre de 1930, con 108 condenas penales. Durante la investigación, se descubrió la complicidad de la organización criminal con la Policía Federal. El fallo de los jueces fue apelado. A pesar del testimonio de Raquel Liberman, el juez de la apelación solo retuvo a tres miembros de la organización bajo custodia y liberó a los demás. Sin embargo, el juicio aumentó la conciencia pública sobre Zwi Migdal y llevó a la red a su disolución. Raquel Liberman

murió de cáncer de tiroides el 7 de abril de 1935 a la edad de 34 años.

La segunda historia es la de Aliká Kinan, nacida el 24 de junio de 1976 en Córdoba, Argentina. Tuvo una niñez y una adolescencia difícil. Fue violada a los catorce años. Sus padres se separaron cuando ella tenía quince años y su hermana menor, nueve; su padre dejó de mantener a la familia. Un año después, la madre de Aliká se fue a Buenos Aires y la dejó al cuidado de su hermana. Aliká trató de cocinar y vender alfajores para recaudar dinero, pero no pudo ganar lo suficiente para mantenerse a sí misma y a su hermana. Su padre se negó a ayudarla. Él le decía: "Ya sabés lo que tenés que hacer", lo que implicaba que debía ingresar en el mismo trabajo que su madre y su abuela: la prostitución. Una amiga le sugirió trabajar en Aries, un prostíbulo en un departamento privado; ella entró allí y tuvo que dar el 60 por ciento de sus ganancias a los proxenetas. En 1996, a la edad de 20 años, le ofrecieron un vuelo a Ushuaia, la capital de Tierra del Fuego, Argentina, considerada como la ciudad más austral del mundo. Ushuaia es una ciudad costera con un importante puerto y una base naval, está poblada por miles de jornaleros, marineros y pescadores de todo el mundo. El desequilibrio demográfico característico de la ciudad creó una gran demanda de prostitución.

A la edad de 20 años, Aliká ya había pasado tres años en la industria del sexo, pero no estaba preparada para la cultura brutal de explotación de las whiskerías y cabarets de Ushuaia, que son un nexo conocido para la prostitución en Argentina. Las paredes exteriores de los prostíbulos estaban rodeadas por alambre de púas. "Era una prisión. Te mantienen aislada. No podíamos tener contacto con nadie fuera del prostíbulo. No se nos permitía tener amigos. Controlaban todo... había carteles por todas partes que indicaban a qué hora había que levantarse de la cama. No podías levantarte antes de las cuatro de la tarde. No se permitía despertar antes".

Como resultado de lo que ella describe como "violencia constante", Aliká tiene cicatrices en la cara, varios dientes perdidos y aún sufre de trastorno de estrés posttraumático. Las mujeres prostituidas en los burdeles de Ushuaia, al igual que las prostitutas en todas partes, sufren enfermedades de transmisión sexual, lesiones, embarazos no deseados, abortos, violencia física regular y muchas se vuelven adictas al alcohol y las drogas, las consumen para resistir el abuso constante.

En octubre de 2012, Aliká fue rescatada del prostíbulo por la policía —junto con otras siete mujeres— después de una investigación realizada por la organización estatal contra la Trata de Personas Protex (Procuraduría Contra la Trata y Explotación de Personas). Al mirar atrás, ella llama al día de su rescate como "el primer paso para convertirnos en personas con derechos. En mujeres con derechos. Fue el primer paso hacia la libertad". Pero al



*Demonstraciones en Buenos Aires contra la trata de personas*

principio, no podía reconocerse a sí misma como una víctima. Cuando los servicios sociales le ofrecieron un lugar en un refugio para víctimas de trata para ella y sus hijas, Alika inicialmente se mostró reacia: "No entendí la naturaleza del crimen y me negué a considerarme una víctima de la trata de personas. Me veía a mí misma como una mujer fuerte que había llegado allí porque no tenía otra opción, que es una idea promovida por los traficantes de personas, porque te hacen creer eso una vez que ingresas a la red".

La valiente decisión de Alika de llevar a sus excaptores y al consejo municipal de Ushuaia a los tribunales no tiene precedentes. Después de cuatro años de gran expectativa, el juicio comenzó en noviembre de 2016 en medio de una atmósfera de miedo e intimidación. El propietario del burdel, Pedro Montoya, su esposa Ivana García y Lucy Alberca Campos, la regente del prostíbulo, fueron acusadas de culpables del delito de trata de personas con fines de explotación sexual. El caso reveló muchas verdades incómodas sobre la complicidad del gobierno en el comercio sexual ya que el Estado permitió la existencia de los prostíbulos, había registros oficiales de las mujeres prostituidas y de los permisos comerciales otorgados por las autoridades.

En los meses previos al juicio, Alika recibió numerosas amenazas y fue varias veces atacada físicamente. A pesar de las sucias tácticas utilizadas en su contra por quienes apoyan el comercio sexual, Alika siguió adelante con su testimonio y recibió un fuerte apoyo de una gran parte del público argentino, liderado por varias colectivas feministas y organizaciones contra la trata como Ni Una Menos, AMADH y RATT. Se lanzó una campaña en Internet utilizando el hashtag #AlikaNoEstaSola y hubo marchas en Buenos Aires y en Tierra del Fuego, en la calle, frente a la corte, cuando comenzó el juicio.

En un veredicto histórico, el proxeneta recibió una sentencia de siete años de prisión y una multa de 70.000 pesos argentinos. Por primera vez en la historia, el estado también fue encontrado culpable; el Concejo Municipal de Ushuaia recibió la orden de pagar a Alika 780.000 pesos en daños y perjuicios por haber facilitado el delito de trata. Se espera que el juicio sienta un precedente y aliente a más mujeres a denunciar. Al escuchar el veredicto del juez, Alika Kinan abrazó a las mujeres de las organizaciones feministas que la apoyaban y declaró: "Ahora vamos a perseguir a los proxenetas en todo el país". Hoy, Alika vive en Buenos Aires y trabaja en la Universidad Nacional de San Martín, investigando, dando conferencias sobre la



*Una visión más profunda en el grupo hispanohablante*

trata de personas y organizando actividades relacionadas con el mismo tema.

**La tercera historia es la de Ana (nombre cambiado)**, nacida en el año 2000 en Paraguay. Cuando ella era una niña su madre se separó de su padre y emigró a la Argentina. Al poco tiempo buscó a sus tres hijos para que vivieran con ella y se trasladaron a Buenos Aires. Ana se crió en una villa miseria de los suburbios. Su hermana menor es discapacitada y su hermano mayor tiene antecedentes policiales. Fue secuestrada a la salida de un shopping en el mes de agosto del año 2015. Estuvo tres meses en diferentes prostíbulos, incluso en la provincia de Santa Fe, hasta que se escapó de un prostíbulo de la villa 1-11-14, una de las más difíciles porque es uno de los epicentros del narcotráfico. Cuando regresó a la casa de su mamá, estaba lastimada, había sido reiteradamente abusada por sus captores y tenía marcas de quemaduras de cigarrillo en su cuerpo. Sus captores le dijeron que ella debía pagar una deuda que su padre, supuestamente, había contraído en el Paraguay y que por eso la había entregado a sus secuestradores. Ana estuvo a cargo del programa de protección y asistencia de la víctima junto con su mamá y su hermana. A pesar de eso, fue secuestrada por segunda vez en el mes de diciembre de 2015. Ana estuvo cautiva otros dos meses y volvió a escaparse. Acudió a Madres Víctimas de Trata, la organización que la acompañó y asistió desde el primer secuestro. Las Madres de Plaza de Mayo otorgaron un permiso especial a Madres Víctimas de Trata para realizar una ronda en la Plaza un viernes por mes. Allí hacen su reclamo de justicia por sus hijas desaparecidas en democracia. En una de esas rondas conocimos a Ana y a su mamá.

Legalmente, su caso es considerado bajo la figura de víctima de delito de trata y se está llevando adelante un proceso en el que se investigan los dos secuestros. Este año Ana tuvo un bebé con un embarazo de riesgo debido a una enfermedad de transmisión sexual que le contagiaron cuando la obligaron a ejercer la prostitución. La historia de Ana es una prueba del abandono del Estado, que no rescata ni acompaña a las víctimas. Solo el Programa de Rescate y Acompañamiento de la provincia de Buenos Aires se mostró algo más sensible, especialmente con el acompañamiento del Dr. Adrián Sein en la parte judicial. in the judicial area.

**Las tres historias** tienen características comunes: migración desde un país a otro o desde una provincia a la otra en el caso de Alike, pobreza extrema, secuestro, esclavitud sexual, violencia sexual basada en género, violencia física y psicológica, abandono e indiferencia por parte del Estado, corrupción entre las redes y la policía, falta de información sobre los derechos de las personas.

La trata de personas abarca los diferentes tipos de violencia: económica, sexual, psicológica, física, simbólica. Nosotras, como teólogas feministas y activistas, ustedes como pastoras y pastores, todos necesitamos de-construir los estereotipos de las mujeres como objetos y mercancía y establecer puentes con instituciones vinculadas con la Salud, la Educación, la Justicia. Este es el camino en el que podemos luchar juntos y juntas de una manera más efectiva y organizada contra el flagelo de la trata de personas. ☹



*Doris Köhncke da las gracias a María De Los Ángeles Roberto.*

# Mujeres se alian contra injusticia y exclusión social – “Tejiendo Redes Seguimos”

**Cecilia Castillo Nanjarí, teóloga y jurista de Chile, es activista por género y derechos humanos en América Latina. Josefina Hurtado, Misión 21, solicitó esta contribución de Cecilia para nosotros, ya que Cecilia está estrechamente asociada con Misión 21 así como con las redes en Latinoamérica.**



*Cecilia Castillo Nanjarí*

“Tejiendo Redes seguimos”, a través de nuestras voces, nuestras palabras escritas y nuestras acciones encarnadas en nuestros propios cuerpos de mujeres. Somos conscientes que este ejercicio cotidiano y tan sui generis nuestro, suscita algo que a veces incomoda, que a veces no se entiende delante de la mirada simplista de las realidades hegemónicas en que estamos insertas. ¡Sin embargo perseveramos!

De esta manera vamos construyendo redes sororales, construyendo y deconstruyendo de acuerdo al imperativo para una vida digna, con placer y felicidad. Es el empoderamiento humano que renace transformando vidas y consciencias. Redes sororales que se van uniendo y fortaleciendo de manera poderosa e irreverente, porque además del clamor y la acción, nos sentimos comprometidas, mucho más allá de nuestras propias fronteras. Este movimiento va y vuelve, incesante, bravío, a veces furioso, tal como si fuera el oleaje del mar que va cruzando otros territorios con olores, sabores y colores mezclándose en su unidad. ¡Y esa es la riqueza!

Sugiero estas imágenes para contarles sobre las redes de mujeres, co-partes de Misión 21, como comunidades de aprendizajes para la incidencia política frente a la trata de mujeres y niñas.

El grito y alerta nos llegan de las redes de mujeres asiáticas de Misión 21, quienes denuncian que la trata de mujeres y niñas es una cruenta realidad en sus territorios, vinculándola a la pandemia del VIH, experiencia que las redes de mujeres en África ya estaban trabajando arduamente.

Josefina Hurtado, Directora del Departamento de Mujeres y Género de Misión 21, acompaña e incentiva el desarrollo de competencias y formación de liderazgos asiáticos como africanos, sensibles a estas demandas que caracterizan a los Organismos Basados en la Fe (OBF).

Latinoamérica y Caribe, no estaban exentas de esta cruenta realidad, por lo que Misión 21 nos desafía en la creación de una línea de base sobre la trata en la región, situación muchas veces ignorada o invisibilizada por las iglesias cristianas.

La trata de mujeres y niñas irrumpe bruscamente a través de nombres y cuerpos latinoamericanos y caribeños, situación que a priori ya dejaba en evidencia la “Reflexión diagnóstica sobre tráfico y trata humana en países de Latinoamérica que son co-partes de Misión 21: énfasis en el mundo protestante ecuménico” y que presentáramos en el “Taller tráfico humano y trata de personas: desafíos para su prevención”, realizado el 8 de septiembre del año 2014 en la ciudad de Santiago de Chile.



Diecisiete participantes, representando a sus instituciones de Bolivia, Perú, Chile y de la red continental de Mission 21, en aquella oportunidad por María de los Ángeles Roberto, participaron activamente con sus reflexiones, enriqueciendo la línea de base que estábamos levantando para el Departamento de Mujeres y Género de Mission 21 (Doc.: "Línea de Base de trata y tráfico humano, especialmente de mujeres y niñas en América Latina y el Caribe, con énfasis donde Mission 21 actúa: Chile, Perú y Bolivia").

El camino ha sido largo y a veces agotador. Sin embargo, ha sido un desafío ecuménico que ha dado frutos a su tiempo en la sensibilización, capacitación y formación de las lideresas y líderes. Ha dado impulso para nuevas hermenéuticas bíblicas inter-culturales entre redes de mujeres campesinas, urbanas, afro-indo-americanas, como además en iniciativas de redes intercontinentales contra la trata de personas. De igual manera, en la ciudad de Lima en septiembre pasado, se sentaron las bases "Hacia una estrategia de Incidencia Política en Justicia de Género" para el programa de América Latina. Dieciocho organizaciones co-partes de Mission 21, provenientes de Perú, Bolivia, Chile, además de Argentina y Costa Rica, por las continentales, participaron del seguimiento que realizaron las dos generaciones de facilitadoras latinoamericanas capacitadas en el Training of Trainers-TOT para el for-

talecimiento de los lazos entre las defensoras de los derechos humanos de las mujeres en la red internacional vinculada a Mission 21.

Desde América Latina, Asia, Europa y África manifestamos que cada día somos más las resilientes que creemos en las redes sororales como un instrumento eficaz para la denuncia y anuncio profético de las injusticias del orden establecido en que vivimos.

Cada día somos más las redes sororales que seguimos porfiando por una vida digna, por una vida sin violencia para las niñas y mujeres.

Cada día somos más las mujeres y niñas empoderadas por la palabra, acción y testimonio incansable de otras mujeres y niñas.

Como el oleaje del mar que es incesante, nosotras, las redes sororales y nuevamente nosotras, las mujeres y niñas, seguimos tejiendo redes incansablemente. Las fortalecemos, las engendramos nuevamente, y una vez más, y otra vez para y por la dignidad humana de las mujeres, tejiendo redes seguimos. ☺



*Discusión intensiva en el grupo de trabajo*

# Asesoramiento y asistencia para víctimas de trata de personas en el Centro de Información para Mujeres Inmigrantes en Stuttgart (FIZ)

**Doris Köhncke, Directora del centro, informa:**

Cada año, alrededor de 100 mujeres que son víctimas de trata de personas encuentran asesoramiento psicológico en el Centro de Información para Mujeres (FIZ) en Stuttgart.

Diferentes son los temas en los que se desempeña un papel: a veces una mujer es traída por la policía, porque puede requerir de un albergue protegido de manera inmediata, o se trata de financiar un modo de vida en una situación precaria o de evaluar su situación de riesgo. Un buen acompañamiento es necesario desde la denuncia en la policía y hasta más tarde, en la corte. Otras mujeres quieren regresar a su país de origen tan pronto como sea posible, y nosotros organizamos el viaje y arbitramos contactos con personas en su hogar. Otras, deben lidiar nuevamente con el procedimiento de asilo. Escuchamos las

experiencias y el sufrimiento de las mujeres, y muy a menudo se animan a hablar por primera vez sobre este. Nosotros, entonces, escribimos las declaraciones y apoyamos a las mujeres a través de una preparación sistemática para su audiencia o los procedimientos de la corte administrativa.

También hay inquietudes prácticas, como la transferencia a tratamientos médicos y psicológicos, asistencia para entrar en contacto con autoridades y completar planillas, buscar una vacante en un jardín de infantes o un curso de alemán. Para las víctimas sobrevivientes de África Oriental ofrecemos reuniones grupales especiales y un grupo de oración. Debido a la dependencia espiritual desde su país de origen, ellas se sostienen en el fortalecimiento de su fe cristiana.

## Conexión con Nigeria

El trasfondo para este apoyo pastoral y espiritual particular para las mujeres de Nigeria reside en una práctica de Nigeria del sur: los traficantes inicialmente llevan a sus víctimas a curanderos tradicionales para tomar un juramento que las obliga a nunca develar los nombres de sus agentes y financiadores. Así, están atrapadas en un círculo vicioso de miedo del que es muy difícil huir, romper o testificar en la corte en Alemania. ☹

*Traducción del inglés: Andrés Weber*



*Miembros del Centro de Información para Mujeres Inmigrantes en Stuttgart (FIZ)*

# El Oba de Benín marcha contra los traficantes de personas en Nigeria del sur

Al comienzo de marzo, el periodista Alemma-Ozioruva Aliu en el Nigerian Guardian reportó cómo una maldición del Oba de Benín puede significar liberación para las víctimas de los traficantes de personas

*“Durante una reunión en su palacio en la Ciudad de Benín con líderes tribales del Estado Federal de Edo, líderes tradicionales y sacerdotes de distintas deidades y mujeres líderes del mercado, el Oba de Benín, Omo N’Oba N’Edo Uku Akpolokpolo Oba Ewuare II, colocó una maldición sobre los perpetradores de tráfico de personas con profundas consecuencias:*

*“Durante una reunión en su palacio en la Ciudad de Benín con líderes tribales del Estado Federal de Edo, líderes tradicionales y sacerdotes de distintas deidades y mujeres líderes del mercado, el Oba de Benín, Omo N’Oba N’Edo Uku Akpolokpolo Oba Ewuare II, colocó una maldición sobre los perpetradores de tráfico de personas con profundas consecuencias:*

*“Desde hoy, no queremos oír de trata de personas en Benín. Espero que aquellos que están involucrados en este tráfico ilegal se detendrán desde hoy. Todos los doctores nativos que han administrado juramentos de discreción sobre víctimas de trata de personas deberían decirles a aquellos a los que se los administraron que hablen. Estoy apelando a todos los doctores nativos para que paren de administrar tales juramentos en víctimas traficadas y todos los juramentos de ahora en más están anulados. Ningún doctor nativo debería hacer ningún encanto para cruzar la frontera internacional sobre ningún posible inmigrante ilegal. Aquellos que lo hicieron antes están perdonados y todos los que lo que hagan desde hoy sufrirán la ira de nuestros ancestros”, advirtió el monarca.*

Oba Ewuare refirió estadísticas de organizaciones relevantes que revelaban que la mayoría de las víctimas de trata de personas son de Benín y condenó la práctica actual. “La intervención del Oba es un paso importante en la guerra contra la trata de personas y la inmigración ilegal”, tal como fue señalado por el comandante zonal, el abogado Nduka Nwanwenne, de la Agencia Nacional para la Prohibición del Tráfico de Personas (NAPTIP)”. ☹

De: <https://guardian.ng/news/oba-of-benin-moves-against-human-traffickers-cultists/>

Traducción del inglés: Andrés Weber



Fuente: "OUR VOICES" 2015-2016

## Diez demandas para la acción de la Iglesia

Formuladas por los y las participantes de la Consulta Internacional de Expertas en "El Tráfico de Niñas y Mujeres: un Desafío para la Misión y el Ecumenismo" en la Missionakademie, Universidad de Hamburgo, del 23 al 25 de febrero de 2015

### ES NECESARIA UNA ACCIÓN URGENTE:

Las iglesias y sus redes están llamadas a desarrollar estrategias contra el negocio global organizado del secuestro, tráfico, trata y esclavitud de mujeres y niñas.

El tráfico y trata de niñas y mujeres con fines de explotación laboral o sexual está organizado en todo el mundo con el mismo esquema: debido a la pobreza, la falta de expectativas y la dependencia, niñas y mujeres son explotadas por traficantes de personas para llevarlas a otros lugares donde son sujetas a un sometimiento aún peor. Las niñas y mujeres sufren violencia psicológica y física que desencadena traumas de por vida. Muy a menudo son violadas, lo que lleva a embarazos no deseados. Estos niños, por ende, nacen sin ciudadanía, o sea que no tienen ni un hogar ni un estado. Las mujeres y los niños son los perdedores en esta situación, mientras que los traficantes de personas se enriquecen despiadadamente y, por lo general, quedan impunes. Las personas que huyen de zonas de conflicto o de guerra están especialmente en riesgo.

En comparación con la importancia dada internacionalmente a este complejo tema del tráfico de mujeres y niñas, no se le ha dado suficiente atención ni desde las iglesias y sociedades misioneras aquí en Alemania, ni en las relaciones internacionales entre iglesias aliadas y congregaciones. Los participantes en una consulta internacional de expertos realizada en Hamburgo, organizada por la Asociación de Misiones e Iglesias Protestantes (EMW por

sus siglas en inglés) en Alemania, urgen para que esto cambie.

Aquí el mensaje de las iglesias tiene siempre dos partes: la parte positiva de la bienvenida, acompañando y confortando a los afectados, las víctimas, y al mismo tiempo definiendo y señalando de manera clara los círculos viciosos que causan tal destrucción de vidas humanas, combinado con demandas de justicia y finalización de la violencia y explotación. El mensaje de las iglesias está dirigido hacia las víctimas de violencia y también hacia las autoridades políticas y eclesiásticas, que están llamadas a traer luz sobre esta situación, a cambiar las condiciones de vida y a prohibir tales actividades criminales.

### DEMANDAMOS:

1. Discusiones abiertas sobre el tema de la trata de personas en las iglesias alemanas y en las relaciones internacionales con sus iglesias aliadas. Este tema debe ser puesto sobre la mesa de todos los comités y encuentros bilaterales y debe ser objeto de atención de las congregaciones y los círculos de las iglesias. Deberían ser invitados expertos y expertas, como, por ejemplo, miembros de centros de asesoramiento y sobrevivientes de trata de personas.
2. Es obvio que hay un enorme déficit de información sobre este tema en general y, especialmente, en lo que respecta al marco legal del tráfico y trata de



personas. Por este motivo, pedimos acceso fácil a material informativo que esté formulado de manera clara y ofrecido en sitios web para ser usado tanto en congregaciones en Alemania como en iglesias aliadas en una escala internacional. Debería establecerse y expandirse una red de información internacional e interdisciplinaria.

3. Los grandes eventos deportivos internacionales como la Copa Mundial de Fútbol o los Juegos Olímpicos son escenarios particularmente amenazantes para la trata de personas. Es vital que se inicien y lleven a cabo campañas internacionales contra el tráfico y trata de personas, antes de estas importantes competencias.
4. Las iglesias están llamadas a señalar la injusticia con fuerza y claridad y a trabajar con persistencia hacia una transformación. Cada uno debería preguntarse a sí mismo: ¿cómo puedo trabajar para lograr un cambio de manera individual? ¿Dónde debemos comenzar a repensar? ¿Cuándo miramos hacia otro lado? O, más aun, ¿cuándo nos beneficiamos con la trata (por ejemplo, al comprar productos textiles hechos con mano de obra barata)?
5. El tema de la trata de personas debe recibir mayor importancia en la misión educativa de las iglesias. En Alemania, debería haber un mayor enfoque en el trabajo con los bajos salarios y el comercio justo. En las iglesias aliadas, la interdependencia internacional y los peligros del tráfico y trata de personas deben estar mucho más cerca del centro de la atención. Se debe llevar a cabo un trabajo educativo sobre la importancia de la acción preventiva en las familias y en las escuelas.
6. En particular, dado que las víctimas de la trata de personas son las mujeres y las niñas que provienen de contextos pobres, es necesario que las iglesias levanten la voz. Cuando la dignidad de los seres humanos es violentada, el mismo ser de Dios es violentado. En la teología y en la práctica congregacio-

nal usual, las mujeres deberían experimentar que son seres humanos valiosos, amados por Dios y que no deben ser degradadas por morales ambiguas y por falsa vergüenza. Esto debe estar en el enfoque de la investigación en la justicia de género, la enseñanza y el trabajo en comunidad.

7. En regiones donde el tráfico y la trata de personas se lleva a cabo con despiadada brutalidad, las iglesias deben volverse políticamente activas lo más pronto posible. Deben ayudar a las víctimas y promover la transparencia y el intercambio de información, estableciendo redes internacionales e interdenominacionales (por ejemplo, en el Cuerno de África, con las iglesias en Eritrea).
8. Las iglesias de todo el mundo están llamadas a establecer refugios seguros para las víctimas de trata. Los migrantes deberían ser acompañados y apoyados; también cuando regresen a una vida de dignidad. Necesitan atención médica, terapia para traumas, atención pastoral y asesoramiento. Tanto las iglesias en Alemania como las iglesias en países aliados deben invertir dinero y personal en este importante campo de trabajo.
9. En muchos lugares del mundo, las iglesias pueden ser el puente entre los países de origen y los países meta en la trata de personas. En este rol deberían establecer relaciones entre los distintos agentes de las iglesias y los gobiernos. En un diálogo abierto, deben trabajar contra los tabúes de las tradiciones culturales negativas.
10. Cuando se combate el tráfico y la trata de personas las iglesias de todo el mundo pueden usar sus recursos y aprender mutuamente de los ejemplos positivos. Las sociedades misionales deben dar difusión a los proyectos donde haya redes de iglesias trabajando contra la trata de personas y junto con las mujeres y niñas afectadas. ☺

*Traducción del inglés: Andrés Weber*

*Photos: Ulrich*



*Las demandas para la acción se desarrollaron en cuatro grupos de trabajo específicos del contexto. Desde la izquierda: África, Sinaí, Indonesia, Brasil*

## Demandas a las iglesias y sociedades misionales: ¿cuál es el resultado después de dos años?

En mayo de 2015, *Our Voices* fue publicado con el tema "Tráfico de personas: un desafío para la misión y el ecumenismo". Al mismo tiempo, se escribió la documentación sobre la consulta internacional de expertos llevada a cabo por la Asociación Protestante para la Misión Mundial en Alemania (EMW), la cual había desarrollado las "Diez demandas para el accionar de la Iglesia" en febrero de 2015 (ver páginas 20-21).

En enero de 2018 tuvimos un intercambio entre colegas en la Comisión de Mujeres y Género de la EMW: ¿cuál fue el resultado de estas demandas?, ¿cómo se encaró el problema en las diferentes sociedades misionales?, ¿qué está pasando hoy?

**Ulrike Hansen** informa desde MEW, Mission One, Centro para la colaboración y misión de desarrollo de la Iglesia Evangélica Luterana en Bavaria. La "Caminata por la Libertad" tuvo lugar en Múnich el 14 de octubre de 2017, y fue organizada por la Alianza Activa contra el Tráfico de Mujeres: [www.gegen-frauenhandel.de](http://www.gegen-frauenhandel.de). La documentación está disponible en "Diez Años de Alianza Activa".

**Irene Girsang** de la Misión Evangélica Unida (UEM) presenta la campaña de derechos humanos

actual *Zwingt mich nicht* ("No me obliguen") con un énfasis en las mujeres. Materiales apropiados han sido desarrollados específicamente para candidatos para su confirmación.

Con una traducción al indonesio de *Our Voices* 2015/16 como documentación de la consulta internacional de expertos, tuvieron muy buenas experiencias en sus iglesias-miembro indonesias; lo que ayudó a profundizar el tema en el lugar.

**Heike Proske**, secretaria general de la Misión de Marineros Alemanes se refiere a su tema anual: "Esclavitud Moderna". El 30 de julio es el Día Mundial contra la Trata de Personas y está en su foco de atención. De las varias estaciones navales internacionales ellos escuchan graves experiencias sobre la interseccionalidad del problema. Un ejemplo es el de un barquero indonesio que se deja ser explotado para evitar que su hija sea forzada a prostituirse.



Trabajo de redes durante la conferencia de expertas: Profesora Dra. Monika Barz; Jutta Arndt, Junta Directiva de la Asociación de Trabajo Joven Internacional, Saskia Ulmer, Mujeres Evangélicas en Wurtemberg

**De Barbara Deml, Berliner Missionswerk (Asociación misionera en Berlín)**, oímos: No hay mucho realizado hasta ahora que se pueda ver desde afuera; sin embargo, hay varios puntos de contacto y lugares de acción dentro del Berliner Missionswerk (Asociación misionera en Berlín): un stand en la Kirchentag Alemana Protestante en Berlín 2017, donde las víctimas de esclavitud sexual de Corea del Sur<sup>1</sup> transmitieron su mensaje para que las mujeres reclamen públicamente por su dignidad..

**Elisabeth Müssig-Heban** de la Asociación Protestante para la Misión Mundial en Alemania (EMW) señala que antes de grandes eventos, como la Copa Mundial de Fútbol, miembros de EMW se vuelven muy activos y entran en alianzas estratégicas.

#### EN NUESTRAS DISCUSIONES EN EL COMITÉ ASESOR DE MUJERES DE LA EMS EN FEBRERO DE 2018 OÍMOS:



**Mission 21, Basilea, Suiza:** Josefina Hurtado escribe: La trata de personas es uno de los "temas candentes" del trabajo de incidencia en el Departamento de Mujeres y Género. En Indonesia, las mujeres de la iglesia están actuando como activistas para informar a las congregaciones con un manual especialmente desarrollado y en seminarios

sobre los peligros de la migración y del tráfico de personas y de órganos. En marzo de 2018, Mery Kolimon, presidenta de la Iglesia en Timor Occidental, recibió en Aarau, Suiza, el Premio Sylvia Michel por su valiente compromiso.

**Iglesia Evangélica de Kurhessen-Waldeck (EKKW):** Andrea Wöllenstein: El tema siempre está en la agenda, entre otros, en varias reuniones y programas de las alianzas del distrito de iglesias, pero también en la Asociación Protestante para la Misión Mundial en Alemania (EMW) y en la Misión Evangélica Unida (UEM); esta última sociedad misionera ha realizado repetidamente (la ocasión más reciente, en enero de 2018) eventos bien atendidos y el llamado "Comité sobre la Justicia, Paz e Integridad de la Creación (JPIC)" en la UEM, de la que el reverendo Bernd Müller es miembro, y habla del tema con frecuencia. Bajo

el liderazgo del exjefe del departamento, el Dr. Ruth Gütter, el EKKW organizó una consulta internacional de mujeres sobre "Violencia contra las mujeres" junto con compañeros de varios países aliados de África del Sur, en 2016. Esto resultó, por ejemplo, en un proyecto para el aumento de conciencia y la prevención de la violencia en la iglesia aliada en Kirguistán ("Paren la Violencia").

#### **Iglesia Protestante del Palatinado:**

**SOLWODI** ("Solidarity with women in distress", o "solidaridad con mujeres angustiadas") ha sido apoyado en el pasado con recaudaciones durante encuentros de mujeres a nivel de la diócesis regional de la iglesia. Annekatrin Schwarz informa que la Revista de Mujeres EFA informa sobre estos eventos y el trabajo de SOLWODI.

#### **Iglesia Protestante en Baden:**

Anke Ruth-Klumbies escribe: Como mujeres protestantes en Baden hemos estado acompañando el desarrollo del proyecto "Freija – Activo contra la trata de personas y la prostitución forzada" en la red de cooperación del triángulo de los tres países basada en Freiburg, Kehl y Strasbourg, a través del Servicio de Asistencia Social de las Iglesias Protestante en Baden.

Freija ofrece asesoramiento y apoyo para las mujeres y jóvenes que son forzadas a la prostitución o explotadas en ella. En 2006 el Servicio Especialista de Asesoramiento Freija fue iniciado de manera oficial. Desde entonces pertenecemos al cuerpo responsable de Freija y P.I.N.K. (un proyecto para asistir la salida de la prostitución).

#### **Iglesia Protestante en Hesse y Nassau (EKHN):**

Johanna Wirxel: No hemos olvidado el tema de la trata de personas y lo trataremos con más detalle para poder contribuir con trabajo calificado al EKHN. Somos conscientes de la importancia en el contexto de la política de inmigración europea y de refugiados. Por ejemplo, prestamos especial atención al trabajo de Medica Mondiale y trataremos este tema en el futuro.

#### **Iglesia Evangélica Luterana en Wurtemberg:**

Brinda apoyo financiero y personal al trabajo del FIZ, el Centro para Mujeres Inmigrantes en Stuttgart. En abril, el tópico "Tráfico de Mujeres" es pactado por las Mujeres Evangélicas en Wurtemberg (EFW) como un tema especial en su Red Internacional, dice Lore Raudonat. ☺

*Traducción del inglés: Andrés Weber*

<sup>1</sup> N del T: la expresión original en inglés es "comfort women". Este eufemismo se usa para denominar a las "mujeres de confort", las esclavas sexuales sometidas por los soldados japoneses durante la Segunda Guerra Mundial. La mayoría de ellas eran jóvenes surcoreanas.

## “Pablo y Silas y una niña esclava” intercambio entre Buenos Aires y Stuttgart

### Hechos 16:16-24

<sup>16</sup> Aconteció que mientras íbamos a la oración, nos salió al encuentro una muchacha que tenía espíritu de adivinación, la cual daba gran ganancia a sus amos, adivinando. <sup>17</sup> Esta, siguiendo a Pablo y a nosotros, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, quienes os anuncian el camino de salvación. <sup>18</sup> Y esto lo hacía por muchos días; mas desagradando a Pablo, éste se volvió y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesucristo, que salgas de ella. Y salió en aquella misma hora. <sup>19</sup> Pero viendo sus amos que había salido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas, y los trajeron al foro, ante las autoridades; <sup>20</sup> y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres, siendo judíos, alborotan nuestra ciudad, <sup>21</sup> y enseñan costumbres que no nos es lícito recibir ni hacer, pues somos romanos. <sup>22</sup> Y se agolpó el pueblo contra ellos; y los magistrados, rasgándoles las ropas, ordenaron azotarles con varas. <sup>23</sup> Después de haberles azotado mucho, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con seguridad. <sup>24</sup> El cual, recibido este mandato, los metió en el calabozo de más adentro, y les aseguró los pies en el cepo.

#### PERCEPCIONES Y OBSERVACIONES SOBRE EL TEXTO POR EL GRUPO BÍBLICO DEL CENTRO DE INFORMACIÓN PARA MUJERES INMIGRANTES (FIZ), DORIS KÖHNCKE:

Para Pablo y Silas, la niña esclava era un dolor de cabeza. Para empezar, por sus gritos, y luego porque fue por causa suya que fueron torturados y encarcelados. Y aunque ella estaba gritando la verdad, dando una declaración del único y santo Dios, no la aceptaron como una discípula, como una mujer entrando a su grupo y comunidad. Expulsaron el espíritu; más allá de eso, no sabemos. Parecería que la verdad no es tan bienvenida cuando es hablada de una manera que nos hace doler la cabeza. Es ella, la sierva, quien expresa la verdad. Ella es una sierva de sus patrones, y Pablo y Silas son siervos del Señor Jesucristo. ¿Fue ella tocada a ser libre al ver a Pablo y a Silas? ¿Siguió ella a Pablo y a Silas y se convirtió en cris-

tiana? No sabemos qué le pasó a la mujer después. ¿Adónde se fue? Ella fue liberada de ese espíritu, ¿pero fue ella también libre como persona? ¿O seguía ella perteneciendo a sus señores, continuó ella viviendo en dependencia de ellos? ¿O ellos la echaron? ¿Adónde podría ir? ¿Podría volver con sus padres? Una mujer soltera no podía vivir y sobrevivir sola en ese tiempo. Así que la situación quizás se volvió aún peor para ella, porque ahora era inútil para sus señores. ¿Buscaron ellos otra manera de hacer uso de ella; a través de trabajos físicos muy duros, de la prostitución?

#### Pregunta al grupo FIZ: ¿Cómo se relaciona este texto con sus experiencias de vida, sus desafíos actuales como trabajadoras sociales dedicadas a las sobrevivientes de trata de personas?

Las personas traumatizadas por ser víctimas de trata pueden ser agotadoras, no es fácil estar con ellas. Nos preguntábamos qué tipo de “espíritu” tomó posesión de la



Grupo bíblico del Centro de Información para Mujeres Inmigrantes en Stuttgart.



mujer. A veces, las víctimas de violencia tienen un aspecto en su personalidad que las hace volverse víctimas una y otra vez. Tal vez esta mujer era del tipo que siempre es una víctima, hasta que, al conocer a Pablo y a Silas, se volvió más consciente de sí misma, para poder dejar así el rol de víctima dependiente. Al comienzo, la mujer cumple el rol principal, luego, el enfoque regresa hacia los hombres, a Pablo y Silas. Ella desaparece de la historia. Esto nos hizo pensar sobre el rol de las víctimas que testifican en la corte: a menudo, la víctima de trata es necesaria para el caso en la corte, hasta ese momento, la policía y las instituciones se preocupan por ella para estar seguros de que estará disponible. Después de contar su historia en la corte, el enfoque vuelve hacia los hombres, los perpetradores, y nadie se vuelve a preocupar por ella.

#### PERCEPCIONES Y OBSERVACIONES SOBRE EL TEXTO POR EL GRUPO DE LECTURA BÍBLICA EN LATINOAMÉRICA MARÍA DE LOS ÁNGELES ROBERTO

Nuestras hermanas de Alemania volvieron nuestra atención a un problema que no habíamos percibido. El hecho de que los gritos de la chica podrían ser una consecuencia del Estrés Postraumático causado por ser una víctima de violencia de género nos pasó desapercibido. Nos dimos cuenta de que como nuestras colegas en el FIZ están en contacto diario con víctimas de abuso de todo tipo, ellas son mucho más conscientes de la situación que nosotros.

Fue un verdadero desafío tener una segunda lectura de Hechos 16:16-24 enfocada en el problema de la trata de personas. Concordamos en la afirmación de que este texto es usualmente leído sin tener en cuenta la condición de las mujeres esclavas y de lo que sus dueños les hacían. El texto solo se lee para subrayar lo realizado por Pablo y sus compañeros. Es claro que la chica tiene dueños; por tanto, es una esclava. Ella es una joven sin nombre, anónima, con un espíritu de adivinación (es importante insistir en que es ella, y no sus dueños, la que posee el espíritu). Esto la convierte en una fuente de ganancias para sus dueños. La niña es explotada económicamente; ya no es un sujeto sino un objeto. Lo que realmente preocupa a estos traficantes es que perderán sus ganancias una vez que Pablo haya expulsado a este espíritu de adivinación. El hecho de que la historia de esta chica no

tenga final nos chocó: ¿qué podría haberle pasado a esta esclava? ¿Fue ella liberada? Si Pablo y Silas fueron enviados a prisión por hacer algo así, ¿qué podrían haberle hecho los dueños a la joven que no les podía generar más beneficios? Los maestros ofendidos deben haber notado que la joven ya no sería una fuente de ingresos; ya no podrían aprovecharse de su don especial. La pregunta es: ¿fue ella explotada sexualmente? ¿Fue obligada a trabajar como una prostituta? ¿Fue ella asesinada? ¿O fue liberada y, por tanto, capaz de unirse a la comunidad cristiana emergente?

La actitud de Pablo y su indiferencia al destino de la esclava son también llamativas. Él la liberó del espíritu de adivinación (el espíritu de Pitón) para que dejara de molestarlo al declarar que ellos eran mensajeros del Dios Altísimo. Para los griegos, el "Dios Altísimo" era Zeus. Por tanto, en el contexto geográfico de esta historia, esta no era una declaración de fe. Sin embargo, aproximaciones tradicionales a este texto lo muestran como un exorcismo realizado por Pablo para mostrar el poder del Espíritu de Dios actuando a través de él y Silas. Pero el texto no da ningún indicio de liberación en la vida de la chica, sea esta espiritual o física.

Todos los elementos del texto están presentes en la realidad moderna del tráfico y trata de personas con propósitos de explotación laboral. Aquí la verdadera víctima es la esclava. Pablo y Silas fueron encarcelados y luego liberados de forma milagrosa. Pero no hay más mención de la chica en el texto.

#### Reflexión del Grupo Bíblico FIZ

Pregunta: ¿Qué les gusta del informe de su grupo?

- que mencionaron la trata de personas desde su propio contexto y que todavía está ocurriendo en todo el mundo;
- la reflexión sobre cómo en ámbitos vulnerables algunos seres humanos son usados para ganancia de otros;
- la reflexión honesta del pastor argentino que encontró difícil leer "entre las líneas" el texto y percibir la situación de la esclava.

#### Reflexión del Grupo Bíblico en América Latina

El hecho es que el tráfico y la trata de personas es tan evidente hoy como lo era antes. ¿Cómo podemos nosotros, entonces, librarnos de este azote?



Grupo bíblico "Online" en América Latina: Argentina, Costa Rica, Cuba.

*De manera directa:*

Implica informar sobre la presencia de traficantes en las fronteras de los países o pasar una ley migratoria con disposiciones claras para este fin. También significa crear consciencia sobre la trata de personas a través de medios educativos, especialmente cuando concierne a personas jóvenes o personas de un cierto vecindario o parroquia.

*De manera indirecta:*

Implica proveer entornos para la igualdad de género y la justicia económica y además brindarle acceso a la educación a todas las personas, en especial a los más vulnerables socialmente (mujeres desempleadas, empobrecidas, analfabetas).

¿Qué acciones pueden iniciarse? ¿Cómo podemos realizar tales acciones?

- teniendo la fe de Pablo y Silas; tal fe es testigo de lo que pasó con Jesucristo; de esta manera será posible encontrar otras personas dispuestas a unirse al movimiento y a buscar las reuniones de oración.
- ser conscientes de las condiciones sociales que pueden volver vulnerables a las mujeres y facilitan la influencia de traficantes o de personas que cometen actos ilegales y que pueden resultar en esclavizar a otros. ☹

*Traducción del inglés: Andrés Weber*

\* NOTICIAS DE EMS RED INTERNACIONAL DE MUJERES

## Del Líbano

### DÍA MUNDIAL DE LA ORACIÓN 2018 CON LA LITURGIA DE SURINAME

En la Near East School of Theology (NEST), la escuela de teología del Cercano Oriente en Beirut, se celebró la misa en idioma inglés el viernes, 2 de marzo de 2018, en el Día Mundial de la Oración. El tema de la liturgia de Surinam fue "¡La creación de Dios es muy buena!". "Todo lo que recibimos de las manos de Dios" y también el cómo podemos usar estos dones para el beneficio de las familias son el centro de la liturgia. Hombres y mujeres de diferentes iglesias participaron en el servicio de la iglesia. La Iglesia estaba totalmente llena, no quedaba ningún lugar vacío.

El coro de niños y niñas de la iglesia evangélica de Armenia fue recibido con un gran aprecio.

La doctora Fifi Kallab, consultora de una organización ambiental, comprometida con la preservación de la naturaleza, informó sobre las dificultades que las personas viven cotidianamente, como la escasez de agua, la contaminación y el trato injusto de los pocos recursos que les quedan. Enfatizó la importancia de una buena coordinación entre los gobiernos, las organizaciones no gubernamentales, sin fines de lucro y las personas que trabajan para la preservación de la madre naturaleza.

Doña María Haboush cantó con la guitarra el "Padre nuestro". Ella estaba acompañada por la señora Nadine Mowaadieh en el piano. La Sra. Samia Boulatd presentó el trabajo que realiza la organización "A ROCHA" para

proteger el medio ambiente y preservar los recursos naturales en el valle de Bekaa. Las tres mujeres pertenecen a la Iglesia Evangélica Nacional en Beirut.

Al final del servicio, la comunidad se comprometió a la protección de la tierra, de la salud humana y por un planeta limpio. Se distribuyeron pequeños pinos a los participantes y se plantó un olivo en el jardín del NEST, simbolizando la preservación de la creación. ☹

*Dr. Renee Ghattas  
Miembro del Comité,  
NECB (Iglesia Evangélica Nacional, Beirut)*

*Traducción del alemán: Bärbel Wuthe*



## La Red Internacional de Mujeres



### PIE DE IMPRENTA

**OUR VOICES** aparece una vez al año en idioma inglés, indonesio y alemán para la red internacional de mujeres de EMS.  
Responsable en el sentido de la ley de prensa: Dr. Gabriele Mayer

**REDACCIÓN:** Gabriele Mayer, Bärbel Wuthe  
**LAYOUT:** Elke Zumbruch, Stuttgart  
**DIRECCIÓN:** Gender Unit, International EMS Women's Network  
 Evangelical Mission in Solidarity [www.ems-online.org](http://www.ems-online.org)  
 Vogelsangstraße 62, 70197 Stuttgart  
 Tel.: +49 (0) 7 11 6 36 78-38/-43  
 E-Mail: [mayer@ems-online.org](mailto:mayer@ems-online.org) / [wuthe@ems-online.org](mailto:wuthe@ems-online.org)

**FOTO DE PORTADA:** Copyright: MISEREOR-paño de hambre 2017/2018 „Yo soy porque tú eres” de Chidi Kwubiri © MISEREOR

**PHOTOS:** EMS: página 3, 19  
 FIZ: : página 5, 6, 7, 8, 10, 11,14,15,18, 22, 23, 24  
 María De Los Angeles Roberto (privado): página 12,13, 25  
 Mission 21: página 16, 17

**NOTA:** Exceptionalmente este año la publicación aparece también en español.

Los artículos marcados con nombres reflejan la opinión de la autora, que no tiene que ser idéntico a la de la editora.  
 La reimpresión – incluyendo extractos – así como la producción de copias fotográficas se permiten con el permiso de la editora y con una indicación exacta de la fuente.

**Que Dios te bendiga con incomodidad en  
respuestas descartadas, medias verdades  
y contactos superficiales  
para que puedas escuchar el interior de tu corazón.**

**Que Dios te bendiga con rabia contra  
la injusticia, la opresión y la explotación humana,  
para que puedas batallar  
por la justicia, la igualdad y la paz.**

**Que Dios te bendiga con lágrimas sobre aquell@s  
que sufren de la agonía, el rechazo,  
el hambre y la guerra,  
para que extiendas tu mano,  
para consolarles y convertir su dolor en alegría.**

**Y que Dios te bendiga  
con la locura de decir  
que tu puedas cambiar el mundo  
y hacer las cosas,  
que otros te dicen son inalcanzables.**

Origen desconocido

